

세계관광동향

제06호 (2008년 05월 둘째 주)

관광산업연구실 · 관광지식정보

UNWTO to UNCTAD Conference: "More Support for Sustainable Tourism Needed" (UNWT)	2
OECD ministers to discuss climate change, trade and global economy at annual meeting (OECD)	4
Asia Pacific Slowly Wakes Up to Carbon-Neutral Tourism (PATA)	6
Amex Business Travel Index Shows Domestic Fares Flatten (BTNOnline)	8
[캐나다] Festival have a huge economic impact (CTC)	10
[중국] Hainan unveils 20-year tourism plan (CNTA)	11
[일본] TIJ, "가을 휴가"라는 말 이미 정착	12
[일본] 유희농지 활용한 관광명소 탄생	13
[일본] 산촌종합지원청, 그린투어리즘 소개 가이드북 제작	15

[주요 행사]

- **MITF 2008 - 8th Moscow International Travel Fair**
 - Moscow, May 15-18, 2008
 - <http://www.mitf.ru/en/>
- **World Economic Forum on the Middle East**
 - Egypt, May 18-20, 2008
 - <http://www.weforum.org/en/events/WorldEconomicForumontheMiddleEast2008/index.htm>

UNWTO to UNCTAD Conference: "More Support for Sustainable Tourism Needed"

출처: UNWTO, <http://www.unwto.org>, 2008.04.23

〈전문 요약〉

UNWTO는 2008년 4월 20일부터 25일까지 아프리카 가나의 아크라(Accra)에서 개최된 12회 유엔 무역개발회의(United Nations Conference on Trade and Development, UNCTAD)에서 지속가능 관광산업에 대한 보다 많은 지원의 필요성을 강조했다.

전체적으로 볼 때, 국제관광교역의 주요 수혜국은 개발도상국들로, 개발도상국들은 관광산업의 국제수지에서 흑자를 내고 있으며 이를 통해 식료품과 에너지 자원을 수입하고, 개발계획에 자금을 투입하거나 부채를 줄이는 노력을 하고 있다.

2000년부터 개발도상국들은 국제 관광산업의 성장세를 이끄는 주역이 되어 왔으며 전체 시장의 40%를 점유하고 있다.

- 2007년 국제 관광객 도착자수는 9억만 명을 기록했으며 수혜국들은 730억 달러를 훨씬 웃도는 수입을 창출함
- 2000년부터 2007년까지 개발도상국들의 국제 관광 도착자수는 54% 증가, 3억 6천만 명에 달함
- 2000년부터 2007년까지 50개 최빈국들의 관광산업은 110%까지 성장 (개발도상국들 경우 20%)

UNWTO는 기술협력, 개발기금조달, 빈곤완화 프로그램 등 관광정책을 성공적으로 실행하는 것은 관광산업이 지속가능 발전을 위한 핵심적인 지원을 하고 있음을 증명하는 것이며, 따라서 관광정책을 보다 폭넓은 개발 의제 안으로 주류화시키는 것은 UN새천년개발목표 달성을 향한 발전단계라는 것을 강조했다. 또한 각국 정부들이 민간영역, 지방자치단체, 비정부기관들과의 협력을 통해 관광산업에서 중요한 역할을 하도록 장려하고 있다.

〈원문〉

Tourism offers the only sustainable development opportunity to many developing and least developed countries. Consequently, UNWTO advocates the reinforcement of this sector's role in assistance programmes and projects by mainstreaming tourism into general policies. This is the message delivered by UNWTO at the XII United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD), 20 – 25 April 2008, in Accra, Ghana.

"On the whole, developing countries are the principal beneficiaries of international tourism trade, achieving a surplus in their tourism balance of payments which can fund imports of food and energy resources, development plans, or contribute to debt reduction", said UNWTO Director of Programme and Coordination, Eugenio Yunis, at the

XII UNCTAD Conference.

The Conference, attended by several Heads of State and numerous ministers from all over the world, addresses the implications that the current rise in food prices as well as the financial crisis in some rich nations may have on least developed countries.

Undisputed development potential

Tourism is today one of the leading sectors of international trade in services and one of the top export items for many countries. Since the year 2000, developing countries have led international tourism growth and reached a current market share of 40%:

- In 2007 international tourist arrivals reached new record figures close to 900 million, generating way over US\$ 730 billion for recipient countries;
- from 2000–2007, international tourist arrivals in developing countries increased by 54%, reaching 360 million;
- tourism growth in the 50 least developed countries increased by 110% between 2000–2007 (20% in developed countries).

Mainstreaming tourism development

Against the background of the solid economic development potential of international tourism, UNWTO recommends the participation of local communities and other stakeholders in tourism development. This requires the active involvement and leadership of governments and the reinforcement of the role of sustainable tourism in the general development policy.

“The successful implementation of tourism policies – focused on technical cooperation, development financing, or poverty alleviation programmes – is proof of the key support of this sector to sustainable development. Mainstreaming tourism policy into the broader development agenda represents therefore a further step towards achieving the UN Millennium Development Goals”, Mr. Yunis added.

UNWTO encourages governments to play a vital role in tourism, in partnership with the private sector, local authorities and non-governmental organizations.

OECD ministers to discuss climate change, trade and global economy at annual meeting, Paris, 4-5 June 2008

출처: OECD, <http://www.oecd.org>, 2008.04.21

〈전문 요약〉

2008년 6월 4, 5일 양일간 프랑스 파리에서 개최되는 OECD 장관급 연례회의에서는 기후변화, 식료품 가격 상승, 성장과 개발 이슈들의 경제적 파급효과에 대한 논의가 진행될 예정이다.

OECD 본사에서 개최될 관련행사들의 주요 일정 :

4월 28일(월) - 29일(화)

OECD 환경부 장관급 회의 - OECD 회원국과 신흥경제국들의 장관들이 기후변화, 국가 경쟁력과 환경 정책의 연관성에 관한 회의를 진행. 뉴스 컨퍼런스는 4월 29(화) 오후 3시 15분에 개최

5월 29일 (목)

OECD/FAO 농업 전망 - OECD 사무총장과 유엔식량농업기구(UN's Food and Agriculture Organisation) 사무국장이 참여하는 뉴스 컨퍼런스에서는 국제 농업의 동향과 전망을 소개하고 식료품가격 상승 영향을 검토할 예정 (시간 미정)

6월 3일(화) - 6월 4일(수)

2008 OECD Forum - 정부 지도자, OECD 전문가와 기업, 노동계, 시민사회 대표자, 미디어가 함께 장관급회의 의제의 세부 이슈에 대해 토론

6월 4일(수)

OECD 경제 전망 - 오전 11시 뉴스 컨퍼런스를 통해 세계 주요 경제국들에 대한 OECD의 최근 분석과 성장 전망 발표

6월 5일(목)

최종 뉴스 컨퍼런스 - 프랑스 경제·산업·고용부 장관과 OECD 사무총장 참석, 회의 결과 발표 (오후 3시 45분 개최)

〈원문〉

The economic impact of climate change, rising food prices and a broad range of other trade, growth and development issues will be discussed at the OECD's annual ministerial meeting in Paris on 4-5 June 2008. France, represented by Christine Lagarde, Minister for the Economy, Industry and Employment, will chair the meeting, with Mexico and Switzerland as Vice-Chairs.

Here is a preliminary timetable of related events, all at OECD headquarters, 2 Rue Andre Pascal, Paris 75016.

Monday 28 April – Tuesday 29 April 2008

OECD Environment Ministers meeting – Ministers from OECD countries and emerging economies will discuss how best to tackle climate change and the links between global competitiveness and environmental policies. News conference at 3.15 p.m. on Tuesday 29 April.

Thursday 29 May 2008

OECD/FAO Agricultural Outlook – News conference with Angel Gurría, Secretary-General of the OECD and Jacques Diouf, Director-General of the UN's Food and Agriculture Organisation, to present trends and forecasts in world agriculture and review the impact of rising food prices. Time to be confirmed.

Tuesday 3 June – Wednesday 4 June 2008

OECD Forum 2008 – Government leaders, OECD experts and representatives of business, labour, civil society and the media will debate the issues on the ministerial meeting agenda. Speakers will include: Prince Albert II of Monaco; Doris Leuthard, Switzerland's Federal Councillor for Economic Affairs; Jean-Claude Trichet, President of the European Central Bank; Yvo de Boer, Executive Secretary of the United Nations Framework on Climate Change; and OECD Secretary-General Angel Gurría. Open to the media

Wednesday 4 June 2008

OECD Economic Outlook – News conference with OECD Secretary-General Angel Gurría and Jorgen Elmeskov, Acting Chief Economist, to present the Organisation's latest analysis and growth projections for world's major economies. 11.00 a.m, webcast live on www.oecd.org.

Thursday 5 June 2008

Final news conference with Christine Lagarde, French Minister of Economy, Industry and Employment and chair of the ministerial meeting and OECD Secretary-General Angel Gurría to present the conclusions of the meeting. 3.45 p.m. (to be confirmed).

Ministers from Brazil, China, India, Indonesia and South Africa have been invited to attend the ministerial meeting, as have ministers from Chile, Estonia, Israel, Russia and Slovenia, the five candidate countries for accession to OECD (www.oecd.org/membershiptalks).

For further information on the Environment Ministers meeting, journalists should contact Helen Fisher in OECD's Media Division (e-mail: helen.fisher @ oecd.org ; tel. +33 1 45 24 80 97).

To register for the Agricultural Outlook 2008 news conference or obtain an embargoed copy in advance, journalists should contact Stephen Di Biasio in OECD's Media Division (e-mail: stephen.dibiasio @ oecd.org ; tel. +33 1 45 24 81 03).

Asia Pacific Slowly Wakes Up to Carbon-Neutral Tourism

출처: PATA, <http://www.pata.org>, 2008.04.29

〈전문 요약〉

아시아 시장 내 관광산업의 탄소중립 노력은, 정부차원의 보상이나 환경정책 시행 부분에서 여전히 미흡한 부분이 있음에도 불구하고, 민간영역을 중심으로 다양한 환경 프로그램들과 함께 확산되고 있다.

민간 영역에서의 환경 프로그램 추진 사례 :

- Six Senses Resorts & Spas는 현재 각 호텔 총수입의 0.5%(그룹 전체 호텔별 연간 평균 10만 달러 규모)를 지속가능, 환경, 책임 기금(sustainable, environmental and responsible fund, SERF)에 재투자하고 있다. Six Senses의 탄소배출상쇄프로그램(carbon offset program)은 호텔뿐만 아니라 숙박객이 이용하는 항공기가 배출하는 모든 탄소배출을 대체하고 있으며 남인도의 석탄화력발전소를 풍력터빈으로 대체함으로써 탄소배출을 상쇄시키고 있다.
- Banyan Tree Hotels and Resorts는 1년 내 탄소배출을 각 시설별 10~30%, 전체 그룹의 20%를 감소시킨다는 기업목표를 가지고 있다.
- Marriott는 탄소배출을 10년 동안 20% 감소시키고, 현재 실질적으로 재활용이 어려운 4%를 제외한 전체 호텔의 96%에서 재활용을 적극 도입하는 것을 기업 목표로 하고 있다.
- 호주에 본사를 둔 Intrepid Travel 전문여행업체는 2009년까지 탄소중립 회사를 목표로 하고 있다.
- 스리랑카와 뉴질랜드에서도 탄소중립상태를 향한 노력을 하고 있다. 뉴질랜드는 2015년까지 완벽하게 지속가능하고 탄소중립적인 목적지로의 전환을 목표로 하고 있으며, 스리랑카는 다수의 환경 규약을 도입하고 10년 내 스리랑카를 "Tourism Earth Lung"로 포지셔닝하면서 탄소중립지역화 할 목표를 가지고 있다.

〈원문〉

Asia's carbon-neutral pioneers say this is already bringing them credibility in lucrative longhaul markets such as Europe and North America. These are markets where an increasing number of consumers and tour operators now insist on green benchmarking

before booking hotels, tours and ground handling services in Asia Pacific.

Edwin Fuller, President and Managing Director of Marriott Lodging International admitted to delegates at the PATA CEO Challenge 2008: Confronting Climate Change in Bangkok today: "In Europe, consumers say: 'We will not buy your hotel unless you have an environmental program we can see.'"

Unsurprisingly, those environmental programs are now springing up in the private sector, despite a lack of incentives or environmental policy initiatives at government level in Asia.

In the private sector, for example, Six Senses Resorts & Spas now invests 0.5% of gross income from each hotel back into a sustainable, environmental and responsible fund (SERF). This averages out at US\$100,000 per hotel per year across the group.

Six Senses' carbon offset program now replaces all carbon emissions from guests' flights as well as emissions from hotel operations. The company offsets emissions from coal fired power plants in South India by replacing them with wind turbines.

Banyan Tree Hotels and Resorts has a corporate goal to cut carbon emissions between 10–30% per property and 20% across the group within 12 months.

Marriott aims to reduce emissions by 20% in 10 years. Ninety-six percent of its hotels have embraced recycling. The remaining 4% can't do it yet, because they lack support or facilities from the surrounding communities.

Australia-based tour operator Intrepid Travel aims to become a carbon-neutral company by the end of 2009.

Whole destinations such as Sri Lanka and New Zealand are striving towards carbon-neutral status. New Zealand aspires to become a fully sustainable, carbon neutral, destination by 2015. Sri Lanka is adopting multiple environmental codes. It aims to be carbon-neutral within 10 years by positioning itself as a "Tourism Earth Lung".

"We're offsetting, which also offsets the guilt of the longhaul market," said Mr Renton de Alwis, Chairman of the Sri Lanka Tourism Development Authority.

Speakers at the PATA CEO Challenge said it was crucial to get staff fully motivated and empowered on carbon neutral objectives. They identified the need for local supply chains to create "zero food miles".

Representatives from leading companies such as Banyan Tree, Intrepid Travel and Europe-based TUI told delegates that they were more than happy to share carbon-neutral best practice techniques with small companies in Asia Pacific who may lack investment.

Mr Sonu Shivdasani, Chairman and CEO of Six Senses, summed up the direction the tourism industry is heading. He told delegates: "The travel industry needs sweeping goals. Not improvements of 10 to 20%, but 50 to 100%. Goals need to be structured in profit and loss plans. Eventually, we need to offset travel entirely," he said.

Amex Business Travel Index Shows Domestic Fares Flatten

출처: Business Travel News Online (BTNOline), <http://www.btmag.com>, 2008.04.15

〈전문 요약〉

북미 여행예약가격데이터를 조사하는 American Express Business Travel의 “2007 Business Travel Monitor”에 따르면, 2007년 국제선 항공 서비스, 자동차 렌트, 호텔 이용료는 인상된 반면, 국내선 항공료(domestic airfares)는 변동 없는 동일한 가격을 유지한 것으로 나타났다.

가장 큰 증가세를 보인 부문은 국제선 항공료와 호텔 객실료였으며, 국제선 평균 항공료의 경우, 1999년 이래 가장 큰 증가세를 보이며 1,836달러까지 올라 7.6%의 성장세를 보였다. 반면, 국내선 평균 항공료는 1달러 감소한 230달러로 조사되었다. 이번에 조사한 평균 항공료는 American Express Business Travel을 통해 여행한 비즈니스 여행자들의 평균 편도 요금으로 산정되었는데 여기에는 1등석, 무제한 요금(unrestricted fare)과 할인 요금 등 다양한 요금 종류를 포함하고 있다.

호텔 숙박료의 경우, 2007년 4분기를 기준으로 전년 동기대비 10% 상승한, 북미의 상위 34개 호텔들의 객실요금을 분석했으며 그 결과 중저가, 중급, 특급 호텔 계층에서 각각 13.4%, 9.5%, 11.6%로 가장 큰 증가세를 보였다. 또한 이 34개 호텔들은 그 계층별 차이가 점차 좁아지고 있는데 그것은 상위 호텔들은 호텔 프로그램의 수준을 낮추는 반면 하위 계층의 호텔들은 서비스와 편의시설들을 확대시키고 있기 때문이다. 이러한 결과로 현재 하위 계층의 호텔들은 그 수요가 증가하고 있으며 그로 인한 요금도 상향조정되고 있어 점차 계층간 경계가 희미해지고 있다.

자동차 렌트의 경우, Amex corporate card data로부터 산출된 하루 평균 렌트 비용은 72달러까지 (4.4%) 증가했으며, 이는 렌트 기간동안 발생한 주행거리, 연료, 세금, 보험들을 포함한 모든 비용을 포함하여 산정한 것이다.

〈원문〉

Domestic airfares remained relatively flat in 2007, unlike rising prices for international air

service, car rental and hotels, according to American Express Business Travel's 2007 Business Travel Monitor, released today, which analyzes North America-based travel reservations pricing data.

The study showed the most significant increases on international airfares and room rates. International average airfares increased 7.6 percent to \$1,836, the largest annual increase since the Monitor began in 1999. The average domestic airfare decreased \$1 to \$230.

Average airfares paid are calculated using one-way averages paid by all business travelers booked by American Express Business Travel and includes multiple fare types including first class, unrestricted and discount fares.

The company noted that business airfares are "generally the lowest refundable economy fare available to the business traveler.

"Travelers heeded the call to book their trips further in advance by taking advantage of lower, advance purchase fares," said vice president and general manager Herve Sedky, who earlier this month became head of the company's advisory services consulting group.

"Meanwhile, the continued expansion of low-fare models was counter-balanced by a slowdown in network airlines' capacity growth."

While no refuge was found in the domestic and international hotel markets as rates increased 11.3 percent to \$157 and 7.6 percent to \$266, respectively, advisory services hotel practice leader Priscilla Campbell said increases started to level off at the end of 2007 and have continued to do so in early 2008.

"We've started to see a stabilization in the levels of increases that have taken place," she said. "As 2007 started to wrap up and programs were coming to an end, there were definitely increases that took place, but they weren't as dramatic as they had been in prior years."

The Monitor also provided a pricing analysis of the hotel tiers in the top 34 domestic markets, which experienced an overall 10 percent increase in the fourth quarter of 2007 compared with the fourth quarter of the prior year.

The largest increases were in the economy, midscale and deluxe tiers at 13.4 percent, 9.5 percent and 11.6 percent, respectively. Those 34 markets saw a closing of chasms between tiers as some buyers "tier down" hotel programs and lower-tier hotels expand services and amenities, according to Campbell.

"The lower tiers are bringing their prices up because now they are more in demand," she said. "It's blurring the lines a bit."

Domestic car rental rates increased 4.4 percent to \$72. The average daily cost for car rentals data is derived from Amex corporate card data and includes all charges incurred during a rental period including mileage, gas, tax and insurance.

[캐나다] Festivals have a huge economic impact

출처: Canadian Tourism Commission(CTC), <http://www.corporate.canada.travel>, 2008.04.16

〈전문 요약〉

LesAffaires.com의 Lalonde씨는 퀘벡주에서 매년 개최되는 91개의 축제 및 지역 행사들이 퀘벡주 지역 관광산업의 핵심 경제동력이 되고 있다는 새로운 연구결과를 발표했다.

CFM Strategies가 조사한 퀘벡주 축제에 관한 연구에 의하면, 매년 축제를 통해 퀘벡을 방문하는 관광객은 120만 명에 달하며 이는 지역주민의 56%에 해당하는 규모이다. 이 중 43%는 40km이상 떨어진 거리의 방문객이며, 1%는 타 주의 방문객으로 나타났다. 또한 10개 축제의 샘플 조사결과 관광소비와 기관 지출을 합하여 4천2백만 달러의 경제효과가 발생한 것으로 나타났다.

퀘벡 축제 위원장의 말에 따르면, 지역 축제와 행사는 개최 지역의 경제를 활성화시킬 뿐만 아니라, 지역 주민들이 그들의 지역에서 더 많은 시간을 보내고 참여하도록 유도하고 있다.

또한 이번 연구는 “관광객들의 목적지 선정에 도움이 되는 중요한 요인”으로 지역 축제가 86%를 차지했음을 보여주고 있다.

〈원문〉

Denis Lalonde of LesAffaires.com reports a new study has found that 91 festivals and local events held in Quebec each year constitute an essential economic engine for the province's tourism industry.

The research by CFM Strategies for Festivals et Evenements Quebec (FEQ), found that festivals attract nearly 1.2 million visitors annually, 56% of which are local residents. Forty three per cent travelled more than 40 kilometers to participate, and 1% are from outside the province.

A sample analysis of 10 festivals found that together they generate economic returns of

\$42 million when tourism and organizational spendings are combined.

"Not only do regional festivals and events stimulate the economy in the area where they take place, they also incite Quebecers to spend more time in their province and to visit Quebec's regions by offering them recreational and tourism opportunities in our own territory," said executive director of Festivals et Evenements Quebec, Pierre-Paul Leduc.

The study also shows that regional festivals rank at 86% as a measure of how important a role they play in the choice of a destination.

[중국] Hainan unveils 20-year tourism plan

출처: 중국 관광국 CNTA, <http://en.cnta.gov.cn/lyen/index.asp>, 2008.04.29

〈전문 요약〉

중국 하이난성(Hainan) 관광 당국자들은 하이난섬(해남도)을 중국의 주요 국제 관광객 목적지의 하나로 개발하는 새로운 계획의 세부안을 발표했다.

하이난성의 Chen Cheng 부성장은 하이난이 현대화된 관광시설을 완비하는 데는 20년이 걸릴 것이라고 말했다. 또한 하이난섬은 해외 여행객들의 비자면제입국과 항공기의 자유로운 접근을 지속적으로 제공할 것이며 이를 통해 보다 많은 국제여행 대행사들이 하이난섬에 베이스를 두고 많은 면세점들을 오픈할 수 있도록 장려하고자 한다고 덧붙였다.

2007년 하이난에는 1,840만 명의 관광객이 방문하였으며 하이난섬 GDP의 14%를 차지했다.

〈원문〉

TOURISM officials in China's Hainan province have released details of a new plan to develop the island into a major international tourist destination by 2028.

The island's vice-governor, Mr Chen Cheng, said it would take 20 years to fully modernise tourist facilities in the area.

He added Hainan would continue to offer visa-free entry to international tourists, liberalise air access to and from the island, encourage more international travel agents to establish a base on the island, and open a number of duty-free shops.

In 2007, Hainan saw 18.4 million tourists, accounting for 14 per cent of the island's GDP. (source:TTGTravelHub.net)

[일본] TIJ, “가을 휴가”라는 말 이미 정착

출처: 관광경제신문, <http://www.kankokeizai.com>, 2008.04.26

〈전문 요약〉

일본관광산업단체연합회(TIJ)에서는 “가을휴가”에 관하여 소비자의 인식에 대한 조사결과를 발표하였다. 그 결과 “가을휴가”라는 말은 이미 정착되어, 가을에 1주일 이상 휴가를 얻을 경우 여행을 가겠다는 의지가 높은 것으로 나타났으며 여행을 방해하는 요인으로는 바쁜 업무나 휴일 조절의 어려움 등을 들었다.

TIJ는 올 2월 인터넷을 통해 314명에게 앙케트 조사를 실시했으며, 조사 결과 ‘가을휴가라는 말에 대한인지도’가 2006년(35.9%)과 2007년(47.8%) 보다 크게 상승한 64.3%로 나타났다.

또한, “가을에 1주일정도 휴가가 생긴다면 무엇을 하고 싶은가”라는 질문에 대하여 과거 3년과 마찬가지로 ‘국내여행’, ‘당일치기 드라이브나 쇼핑’, ‘해외여행’ 순으로 높게 나타났으며, 가을에 여행을 가지 못하는 이유로는 ‘일이 바빠서’, ‘휴가(스케줄)가 맞지 않아서’, ‘가게 절약을 위해’, ‘직장에서 휴가를 얻는 것이 어려워’ 등이 높게 나타났다. 가을휴가로 여행을 원하는 숙박기간으로는 2박이 응답자 중 36.7%, 3박이 25.3%, 1박이 21.3%, 4박이나 5박 이상이 16.7%로 과거와 비교하여 장기여행을 희망하는 사람이 많아진 것으로 나타났다.

〈원문〉

「秋休みの言葉は定着」とTIJ、認知度は64%に

日本ツーリズム産業団体連合会(TIJ)はこのほど、「秋休み」に関する消費者の意識について調査結果をまとめた。その結果、秋休みという言葉が定着し、秋に1週間以上の休暇が取れた場合の旅行意欲も高いことが分かった。旅行を阻害する要因には、仕事の忙しさや休日の調整の難しさなどが挙げられている。

TIJでは今年2月、インターネット調査で314人からアンケートを回収した。併せて、TIJが02年から実施している秋休みキャンペーンの中で行った調査の過去6年間分の結果を集計した。

今回調査(今年2月実施)の結果では、秋休みという言葉の認知度は64.3%。06年の35.9%、07年の47.8%から大幅に上昇した。「秋休みという言葉自体は、市民権を得つつあり、定着してきた」(TIJ)。

「秋に1週間以上の休みがあれば何をしたいか」という質問への回答は、過去3年間と同様に、「国内旅行」「日帰りドライブや遠出」「海外旅行」が上位3項目を占めた。

一方、秋に旅行に行けない、あるいは行かない理由では、「仕事が忙しい」「休日(スケジュール)が合わない」「家計の節約」「職場で休みが取りにくい」などが上位だった。過去の調査でも、仕事関係の要因が多く、休暇取得のあり方が課題になっている。

秋休みに旅行をするための条件整備では、「世間的な秋休みの認知」「家族や夫婦向けの割引」「連泊割引の商品」「企業による休暇の制度化」などが上位に挙がった。

秋休みの旅行に希望する宿泊数では、2泊がトップで回答者の36.7%、続いて3泊が25.3%、1泊が21.3%。4泊と5泊以上の回答の合計は16.7%に上り、過去の結果と比較すると、長期旅行の希望が増えた。

[일본] 유희농지 활용한 관광명소 탄생

출처: 紀伊民報(きいみんぼ 케이민보), <http://headlines.yahoo.co.jp>, 2008.05.02

〈전문 요약〉

古座川町潤野 코자가와쵸 우루노 지역에서 자줏빛의 연꽃이 주변일대에 흐드러지게 피어 있다. 마을의 경관을 좋게 하기 위하여 관민이 만든 “우루노지구 공동활동조직”이 유희농지를 활용하여 이뤄낸 성과이다. 앞으로 해바라기 등 계절에 맞는 다양한 꽃들을 심어 코자가와의 새로운 관광명소가 될 것으로 예상하고 있다. 우루노구가 2007년 농림수산성의 지정을 받아 실시한 “농지·물·환경 보전 향상 대책”사업의 일환으로 약 5년간 지역주민들이 이 지역의 농업환경 및 농촌경관을 보호하는 체제 조정을 목표로 하고 있다. 연꽃이 피어있는 곳은 2.6헥트에 이르는 유희농지 중 1헥트이다. 작년 10월에 씨앗을 뿌려 만개가 되어 관광객들이 경치를 구경하고, 사진도 찍고 있다.

우루노지구 공동활동조직은 용수로의 정비, 방치된 경작지 풀베기, 병충해 방지대책으로 관에서 예전부터 해온 전답태우기를 이벤트화해서 기획하였다. 유희농지에 대한 대책은 농작물을 병충해로부터 보호하기 위한 것으로도 중요한데 소유자가 고령으로 관리가 어려운 경우 조직에서 관리한다.

농촌산업진흥과에 의하면 올해는 계절에 맞춰 다양한 종류의 꽃을 키우는 활동도 검토하고 있다. 우루노지구는 도보코스으로도 되어있어 농촌산업진흥과에서는 “관광객의 마음을 사로잡을 기회도 늘고 있고 코자가와의 새로운 관광 명소가 될 것을 기대하고 있다.”라고 한다. 우루노구에 살고 있는 사람들은 26호의 56명으로 농지 14.8헥트 중 12.2헥트에 쌀이나 야채 등을 재배하고 있다.

〈원문〉

レンゲで景観づくり 遊休農地を活用 (和歌山)

古座川町潤野の田園で、赤紫色のレンゲが**辺り**一面に**咲**き誇っている。景観を良くしようと、**区**民でつくる「潤野地区共同活動組織」が遊休農地を利用し、**咲**かせた。今後、ヒマワリなど季節ごとにさまざまな花を**咲**かせて、古座川の新しい観光スポットにしたいという。

潤野**区**が昨年度、農林水産省の指定を受けた「農地・水・環境保全向上**対策**」事業の一環。5カ年で、住民が地域の農業環境や農村の景観を守る**体制**づくりを目指している。

レンゲが**咲**いているのは、2・6ヘクタールある遊休農地のうち1ヘクタール。**区**民が昨年10月に種をまいた。**満開**を迎え、観光客が眺めたり、**写真**を撮ったりしている。農業、和田やす子さん(68)は「昔は田の肥料にするため、一面にレンゲが**広**がっていた。子どものころから花が大好きで、よくレンゲの首飾りを作った」と話した。10日ごろまでが見ごろという。

共同活動組織は、用水路の整備や耕作放棄地の草刈り、**獣害対策**防止策のほか、**区**が昔からやってきた**芝焼**きを初めてイベントとして企画した。

遊休農地の**対策**は、農作物を**獣**被害から守るためにも重要で、所有者が**高齢**で管理が行き**届**かない農地は、組織で草刈りをした。

町産業振興課によると、本年度は、季節ごとにほかの種類の花を植えられないかや、草刈りをした耕作放棄地にも植えることを**検討**している。潤野地区はウォーキングコースにもなっており、同課は「観光客の目に**触**れる**機会**も**増**えている。古座川の新しい**観光**スポットとしても期待したい」と話す。

潤野**区**に住んでいるのは26**戸**56人。農地14・8ヘクタールのうち、12・2ヘクタールで米や野菜を栽培している。

[일본] 산촌종합지원청, 그린투어리즘 소개 가이드북 제작

출처: 마이니치신문, <http://mainichi.jp>, 2008.05.08

〈전문 요약〉

고사리 채집과 메일국수 만들기 체험, 너도밤나무 숲 트래킹. 다른 지역에서 오는 관광객들에게 산촌지역의 풍요로운 자연을 느끼게 하는 것을 목표로 산촌종합지원청이 그린투어리즘을 소개하는 가이드북을 만들었다.

15개의 모델 코스로 지역마다 계절별로 즐길 수 있는 방법을 제안하였다. 산촌종합지원청은 「새로운 장소에 첫발을 내딛는 계기가 되길 바란다.」고 하였다. 이 지역에 처음 오는 사람들도 하루 여행이 가능하도록 코스를 소개하고 있는 것이 특징이다. 시설에 관한 설명이나 자동차로 이동시의 소요시간도 실려 있다. 예를 들어, 6월 하순 추천지로는 라벤더 밭과 전원요리를 만끽할 수 있는 코스가 있으며, 山辺(야마노베)지역의 라벤더를 타고 점심식사는 산채와 민물고기요리가 나오는 농가민박에서 그리고 아사히지역에서 계단식 밭의 풍경을 구경한 뒤 사과온천을 한다.

또 산촌지역의 “제철음식”을 맛볼 수 있도록 과일수확이나 꽃의 만개시기, 히나마츠리, 구황작물 요리 등의 이벤트를 시기별로 알 수 있는 달력도 올려놓았다.

산촌종합지원청의 그린투어리즘 가이드북은 1만 부를 발행하여 ‘도의 역이나 야마가타 관광정보 센터’ 등에서 무료 배포하고 있다.

〈원문〉

ガイドブック：県外観光客向けに、四季の楽しみ方ー村山総合支庁作製 / 山形県

ワラビ採りにソバ打ち体験、ブナの森トレッキング——。県外の観光客に村山地域の豊かな自然を感じてもらおうと、村山総合支庁がグリーンツーリズムを紹介するガイドブックを作った。15のモデルコースで、地域ごとに四季折々の楽しみ方を提案した。村山総合支庁は「知らない場所に足を延ばすきっかけにしたい」と話している。

仙台からの観光客に的を絞り、初めて訪れた人も日帰りで楽しめるコースを紹介したのが特徴。施設の説明や、車での所要時間も掲載した。例えば6月下旬のお勧めは、ラベンダー畑と田舎料理を満喫するコース。山辺町でラベンダーを摘み、山菜や川魚料理を出す農家民宿で昼食。朝日町で棚田の風景を見て、りんご温泉を回る。

また、村山地域の「旬」を味わってもらおうと、果物狩りや花の満開期、ひな祭り・芋煮などイベントの時期が一目で分かるカレンダーも掲載した。1万部発行。道の駅や、「やまがた観光情報センター」などで無料配布する。